ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЙ
(на материале английского и русского языков)

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки:
45.03.02 – Лингвистика

Научный руководитель:
к.п.наук, доц. кафедры теории и практики перевода Виноградова Е.В.

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20__ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой__________

Пятигорск – 2016
ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Peculiarities of the translation of vocatives.

Author: Artur Gabrielyan, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

The structure of work includes an introduction, two chapters, six paragraphs, conclusion and bibliography.

Object of study – English and Russian translation equivalents in literary texts

Subject of study - linguistic factors influencing the choice of the compliance of the translation.

Purpose of the study: identify the characteristic features of the translation of vocatives in English and Russian on the basis of comparative analysis.

Research task. Achieving this goal leads to the following tasks:
- organize scientific ideas about vocatives as the linguistic category;
- identify communicative functions of vocatives;
- investigate structural and functional features of vocatives;
- determine the factors that influence the choice of vocatives’ translation from English into Russian.

Conclusion: The practical analysis revealed a set of particular traits such as:

1. There are four main communicative functions of vocatives in the text. They are nominative, social-regulative, expressive and factual.

2. The main differences in vocatives in English and Russian are associated with a broad functionality of the patronymic in Russian and a large variability of the system of the English vocatives.
3. In the translation of vocatives translators use the following translation methods: transliteration, transcription, modulation, substantiation, generalization, calquing. Highly used translation methods are modulation, semantic loss in translation and calquing.

4. The translation methods used when dealing with this type of texts are an overall view in relation to the linguistic and cultural elements of vocatives and the techniques used in translating them.